

К 80-ЛЕТИЮ М.Я. ЦВИЛЛИНГА

© 2005 Л.К. Латышев

*Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Московского государственного областного Университета*

Выдающемуся германисту – переводоведу, лексикографу, преподавателю, мастеру синхронного перевода – профессору Михаилу Яковлевичу Цвиллингу в этом году исполнилось восемьдесят.

В 1941 году шестнадцатилетним юношей Михаил Яковлевич поступил на военный факультет Второго московского государственного педагогического института, преобразованного затем в Военный институт иностранных языков (ВИИЯ). Шла война. В условиях острой потребности в военных переводчиках с немецким языком одаренный молодой курсант уже через год становится преподавателем, пополняя блестящую плеяду германистов тогдашнего (“старого”) ВИИЯ (А.М. Таубе, Б.Э. Шванебах, А.А. Лепинг, Л.С. Азарх, Е.А. Гофман, Л.Ф. Парпаров, О.И. Москальская, К.Г. Крушельницкая, Г.В. Колшанский). С января 1945 года до окончания войны М.Я. Цвиллинг – переводчик штаба корпуса в действующей армии.

После окончания войны, сдав госэкзамены, будущий профессор завершает высшее образование, после чего совмещает в ВИИЯ преподавательскую работу с учебой в адъюнктуре (военной аспирантуре), защищает кандидатскую диссертацию, после чего назначается заместителем начальника кафедры перевода.

В 1956 г. ВИИЯ расформировали. Затем, годы спустя, ошибка была исправлена, но прежние преподавательские кадры, создавшие уникальную славу “первого” ВИИЯ, уже трудились в других учебных заведениях, работали переводчиками.

С 1956 по 1962 гг. Михаил Яковлевич – доцент МГИМО. Он с соавторами пишет учебные пособия и много работает в качестве синхронного переводчика. В этом искусстве он достигает высочайшего мастерства и никогда потом не расстанется с ним, продолжая активно “переводить из кабины” и сегодня.

С 1962 по 1975 гг. М.Я. Цвиллинг – заведующий кафедрой перевода немецкого языка на переводческом факультете МГПИИЯ им. М. Тореза (ныне Московский государственный лингвистический университет), а с 1975 по 1987

гг. заведует кафедрой иностранных языков Академии наук СССР. С 1987 года Михаил Яковлевич – профессор кафедры истории, теории и критики перевода МГЛУ, а после ухода из жизни В.Н. Комиссарова возглавляет ее.

Уже из кратких биографических данных юбиляра видно, насколько широк круг его научно-педагогической деятельности.

Большинству тех, кто в нашем отечестве или ближнем зарубежье так или иначе связан с немецким языком, М.Я. Цвиллинг скорее всего известен как создатель (единоличный или в составе коллектива) немецко-русских и русско-немецких словарей, которые всегда под рукой у студента, преподавателя, переводчика. Это, прежде всего, знаменитый Большой немецко-русский словарь и Русско-немецкий словарь, а также немецко-русские словари: пословиц и поговорок, военно-морской словарь, словарь по филологии и нумизматике.

Основным предметом научных публикаций М.Я. Цвиллинга являются общая и частная теории перевода и методика его преподавания. Глубокое теоретическое осмысление предмета в этих работах опирается на детально прочувствованное понимание реального процесса перевода, знание, накопленное путем саморефлексии переводчика. Мысли о переводе, высказанные М.Я. Цвиллингом, оказали заметное влияние на развитие отечественного переводоведения².

В связи со сказанным нельзя не отметить, что М.Я. Цвиллинг членом редколлегии знаменитых “тетрадей переводчика”, начиная с первого и до недавно вышедшего 25-го выпуска. Как научный руководитель Михаил Яковлевич подготовил 10 кандидатов наук, некоторые из которых затем получили докторскую степень.

М.Я. Цвиллинг энциклопедически образованный человек. Это дает ему возможность выступать в качестве устного переводчика, переводчика-синхрониста на конгрессах, конферен-

² См, к примеру, Цвиллинг М. Я. Эвристический аспект перевода и развитие переводческих навыков. // Чтение, перевод, устная речь. Л.: Наука (Ленинградское отделение), 1977

циях и переговорах по самой разнообразной тематике: по вопросам политики, права, философии, экономики, науки, медицины, различных отраслей техники. Он воспитал ряд высококвалифицированных переводчиков-синхронистов, которые так же как и их учитель, работают языковыми посредниками на мероприятиях государственного и правительственного уровня.

Про таких людей, как Михаил Яковлевич, принято говорить, что годы над ними не властны. Этот седовласый, стройный и подвижный человек, все понимающий и знающий, интересный, остроумный собеседник, трудоголик, мно-

го путешествующий в свободное время, поражает и заражает своей энергией и, так же как и прежде, восхищает ясностью и содержательностью мысли.

Ваши коллеги поздравляют вас с юбилеем, Михаил Яковлевич, и желают Вам долгих и плодотворных лет жизни.

Рецензент – Л.И. Гришаева